

*На правах рукописи*

**Мухортова Ирина Игоревна**

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ИНФИНИТИВОВ В БАНКОВСКИХ И  
МЕДИЦИНСКИХ ИНСТРУКЦИЯХ**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2021

Работа выполнена на кафедре германстики и лингводидактики Института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»

**Научный руководитель:** **Бирюкова Евгения Викторовна,**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Телегин Лев Александрович,**  
доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории и практики английского языка факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВО МО «Московский государственный областной университет»

**Нифанова Татьяна Сергеевна,**  
доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры литературы и русского языка Гуманитарного института ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова» (Филиал САФУ в Северодвинске)

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»

Защита состоится 9 июня 2021 года в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 850.007.12 на базе ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 105064, г. Москва, Малый Казенный пер., д. 5 Б.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» по адресу: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4 и на сайте ГАОУ ВО МГПУ [www.mgpu.ru](http://www.mgpu.ru).

Автореферат разослан \_\_\_\_\_ 2021 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

С. А. Герасимова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация посвящена сопоставительному исследованию особенностей функционирования инфинитива в английском и русском языках (на материале банковских и медицинских инструкций). На рубеже XX и XXI веков развитие коммуникативных технологий привело к появлению новой лингвокультурологической реальности, распространяющейся посредством Интернета. XXI век отмечен цифровизацией общества и, соответственно, всего документооборота. В условиях глобального перехода в коммуникативное пространство Интернета такие сферы жизни общества, как банковское дело и медицина, представляются жизненно важными с социальной и экономической точек зрения и нуждаются во всестороннем изучении.

*Инфинитив* выступает одним из наиболее спорных языковых явлений в лингвистике, порождающим среди представителей различных школ и направлений (А. М. Пешковский, А. А. Шахматов, Л. С. Бархударов, Л. В. Щерба, А. А. Потебня, Ш. Балли, В. В. Виноградов, Л. Теньер, О. Есперсен и др.) многочисленные дискуссии относительно терминологии описания данной языковой единицы, ее сущности и функционирования в предложении.

Современная лингвистика проявляет особый интерес к изучению функционально-семантических свойств языковых явлений, поэтому инфинитив привлекает все больше внимания исследователей-лингвистов. Инфинитив обладает скрытой категориальной семантикой, и только его функционирование в контексте позволяет интерпретировать репрезентируемые им значения. Инфинитив способствует компрессивному представлению информации, выражению атеппоральности, модальности реальности и вероятности и в то же время делает высказывание более емким и многозначным по содержанию.

Перечисленные особенности инфинитива ранее не рассматривались на материале жанра инструкции, который традиционно относится к документной лингвистике и официально-деловому стилю. Недостаточно изученными остаются тексты документов, функционирующие в сфере банковского дела, исследования которых в большей степени относятся к анализу банковской рекламы [Броженко 2011; Лапшин 2012; Махортова 2007; Плаксин 2010; Полякова 2009]. Следует отметить, что документная лингвистика, охватывающая сферы медицины и фармакологии, является наименее изученной с языковой точки зрения [Викулова 2016; Антонова 2011; Бурдина 2013; Бурова 2008; Мульганова 1997; Носова 2013]. На сегодняшний день

востребованность исследований указанной тематики обусловлена ростом внимания лингвистики к изучению виртуального жанроведения (термин Е. И. Горошко, Е. А. Земляковой, О. В. Лутовиной, Л. Ф. Компанцевой, Л. Ю. Щипициной), поэтому учеными предпринимаются попытки создания классификации и разработки подходов к анализу виртуальных текстов [Асмус 2005; Горошко, Землякова 2011; Кондрашов 2014; Лутовина 2009]. Интернет представляет собой постоянно эволюционирующее и динамичное коммуникативное пространство.

**Актуальность** диссертации обусловлена необходимостью более детального изучения природы инфинитива, а именно его двойственности и неоднозначности, оказывающих влияние на функционирование данной языковой единицы в предложении, а также функционально-семантических особенностей инфинитива в русском и английском языках. Исследование отвечает актуальным лингвистическим парадигмам, так как позволяет проанализировать структурно-семантические и функциональные характеристики инфинитива в рамках сопоставительного языкознания и компаративной стилистики. Выявление специфики функционирования инфинитива на материале банковских и медицинских инструктирующих текстов значимо, так как инструкции обладают широкой сферой функционирования и являются репрезентантами социально значимой информации. В условиях цифровизации общества сферы банковского дела и медицины являются высоковостребованными, занимая особое место в социуме и регулируя социальные отношения. Современное коммуникативное пространство Интернета напрямую способствует повышению интереса потребителей к изучению банковской и медицинской документации, обладающей как общими чертами, так и национальной спецификой, присущей разным странам. Изучение жанра *инструкции* в связи с развитием цифрового жанроведения и выявление сходных и различных черт функционирования *вербоида* (неличной формы глагола, именной формы глагола, непредикативной формы глагола) [Ахманова: <https://>] в нем позволит определить в рамках сопоставительного языкознания особенности взаимодействия лингвистических факторов, обусловливающих функционально-семантическое поведение инфинитива в инструктирующих текстах.

**Научная новизна** диссертационного исследования определяется впервые предпринятой попыткой проведения функционально-семантического анализа инфинитива в сопоставительном аспекте на материале банковских и медицинских инструктирующих текстов. В рамках данного исследования впервые рассмотрено влияние жанрово-содержательных характеристик инструкций, обусловленных

лингвокультурными особенностями рассматриваемых языков, на функционирование инфинитива. Уточнены синтаксические функции инфинитива в рассматриваемых языках на собранном языковом материале. В отличие от других исследовательских работ по схожей тематике [Асмус 2005, Горошко 2011, Иванов 2000, Капанадзе 2005, Кондрашова 2004, Матвеева 2006, Лутовинова 2009, Щипицына 2010, Crystal 2002, Herring: <http://www.reilly.com>, рассматривающих структуру и тенденции развития цифровых жанров, социолингвистические и лингвокультурологические аспекты языка, в настоящей работе предпринят анализ особенностей инструкций в форматах Word и PDF и видеоинструкций с точки зрения функционирования инфинитива в рассматриваемых языках.

В качестве **объекта** исследования выступают английский и русский инфинитивы и словосочетания с ними.

**Предметом** исследования являются структурно-семантические и функциональные особенности английского и русского инфинитивов в банковских и медицинских инструкциях.

**Степень разработанности проблемы.** Вопросами определения сущности инфинитива, описанием его синтаксических и морфологических свойств в разное время занимались Л. С. Бархударов и Д. А. Штелинг [Бархударов 1960], Д. Болингер [Bolinger 1978], В. М. Брицын [Брицын 1990], С. Я. Гехтляр [Гехтляр 1997], П. Дж. Даффли [Duffley 1992], О. Ю. Ефремова [Ефремова 2005], Г. А. Золотова [Золотова 1979, 1982, 1988], Р. Квирк [Quirk 1982], И. А. Кузьмичева [Кузьмичева 1999], М. В. Ломоносов [Ломоносов 1952], Д. Н. Овсянко-Куликовский [Овсянко-Куликовский 1912], А. М. Пешковский [Пешковский 1956], А. А. Потебня [Потебня 1958], Е. В. Рахилина [Рахилина 2008, 2010], Д. Э. Розенталь [Розенталь 1974, 1976], М. Свон [Swan 2011], В. П. Сухотин [Сухотин 1940], Л. Теньер [Теньер 1988], У. Т. Уразбакова, М. М. Тогатай и Р. Т Мейрбекова [Уразбакова 2014], А. А. Шахматов [Шахматов 1941], Н. Ю. Шведова [Шведова 2005], М. А. Шелякин [Шелякин 2011], Л. В. Щерба [Щерба 2008] и др.

**Цель** работы состоит в исследовании и сопоставлении функционально-семантических особенностей английских и русских инфинитивов в банковских и медицинских инструкциях.

Достижение цели предполагает решение следующих **задач**:

1) рассмотреть морфологическую специфику инфинитива в рассматриваемых языках;

- 2) выявить основные функционально-семантические особенности английского и русского инфинитивов;
- 3) рассмотреть жанрово-содержательные признаки банковских и медицинских инструкций, обусловленные лингвокультурными особенностями рассматриваемых языков;
- 4) определить сходные и отличительные особенности функционирования инфинитива в англоязычных банковских и медицинских инструкциях в сопоставлении с инструкциями на русском языке.

**Теоретическая значимость** диссертации заключается в выявлении и описании функционально-семантических особенностей, реализуемых инфинитивом в сравниваемых языках (на материале инструктирующих текстов в сфере банковского дела и медицины). Проведенный функционально-семантический анализ вербоида позволяет уточнить научные представления об общих и характерологических особенностях английской и русской неопределенной формы глагола, ее месте в системах рассматриваемых языков и влиянии инструктирующих текстов на специфику функционирования данного языкового явления. Исследование вносит вклад в развитие документной лингвистики, сравнительно-сопоставительного языкознания и компаративной стилистики, затрагивая вопросы соотнесения жанра инструкции с определенными функциональными стилями. Результаты анализа особенностей функционирования английского и русского инфинитивов в инструктирующих текстах в сфере банковского дела и медицины, представленные в работе, могут способствовать дальнейшему изучению характеристик вербоида в тексте инструкции (его модальности и категориальной семантики). Кроме того, подходы к анализу материала, предложенные в настоящей диссертации, могут быть использованы в дальнейших сопоставительных исследованиях языковых средств инструкций в различных языках, а также при изучении языковой составляющей других аспектов жизнедеятельности человека в контексте различных лингвокультур.

**Практическая ценность** работы определяется возможностью использования результатов исследования и собранного языкового материала при проведении практических занятий в вузе, при разработке теоретических курсов по сравнительно-сопоставительному языкознанию, теоретической грамматике, при написании исследовательских работ различного уровня, при подготовке учебных пособий для студентов.

**Материалом** для исследования послужили 3500 примеров, собранные методом сплошной выборки из английских и российских банковских и медицинских должностных инструкций и инструкций к лекарственным препаратам, а также англоязычные и русскоязычные инструкции по работе с онлайн-банком и по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены. Данные инструктирующие тексты находятся в свободном доступе в Интернете на сайтах медицинских учреждений, банков и специализированных сайтах медицинской и банковской тематики. Рассматриваемые банковские и медицинские должностные инструкции и инструкции к лекарственным препаратам представлены в форматах Word и PDF и соответствуют печатным текстам. Инструкции по работе с онлайн-банком и по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены представлены текстами форматов Word и PDF, а также видеоИнструкциями с субтитрами.

**Методы исследования** образуют единый комплекс в рамках системного подхода, предполагающего использование наряду с общенаучными методами (наблюдения, анализа, синтеза, классификации) таких дисциплинарных научных методов, как контекстуально-семантический анализ, определяющий семантику слов и их взаимовлияние в контексте; структурно-семантический анализ, базирующийся на идее единства формы и содержания на уровне языка и речи; сопоставительный анализ, направленный на выявление сходств и различий структур, а также жанрово-содержательных характеристик, обусловленных лингвокультурными особенностями языков. Все перечисленные методы способствуют выявлению и сравнению функциональных особенностей инфинитива в рассматриваемых языках, сопоставлению английских и русских инфинитивов в письменных и устных текстах различных форматов в банковской и медицинской сферах.

**Теоретико-методологическая база** исследования опирается на труды отечественных и зарубежных лингвистов по грамматике, рассматривающих, в частности, неличные формы глагола [Адмони 1961; Архипов 2008, 2009; Бархударов 1960, 1966; Блох 2002; Виноградов 2001; Гехтляр 1997; Золотова 1979, 2001; Каушанская 2009; Крылова 2008; Потебня 1958; Рахилина 2008, 2010; Шелякин 2011; Щерба 1974; Duffley 1992; Jespersen 1927, 1940; Swan 2006, 2011 и др.], на работы по функциональной грамматике [Бондарко 1977, 1984, 1996, 1999; Шелякин 2001], по теории модальности [Palmer 1979, 2001], по теории синтаксиса [Смирницкий 1957; Сухотин 1940; Рахилина 2010; Розенталь 1974; Шведова 2005 и др.], по вопросам категориальной семантики неличных форм глагола и модального глагола [Рахилина

2008; Шведова 2005; Bolinger 1978 и др.], а также на труды в области сопоставительного языкознания [Бирюкова, Попова 2012, 2015], исследования речевых жанров [Арутюнова 1992; Викулова 2016; Горошко 2011; Карабань 2008; Рехтин 2005; Стернин 2008; Чабан 2003 и др.].

Понятие речевого жанра является центральным в трудах многих лингвистов, занимающихся изучением языка инструкций, деловой документации и интерпретации текстов: И. С. Алексеева [Алексеева 2008], М. М. Бахтин [Бахтин 1979, 1986], С. А. Канащук [Канащук 2011], Н. А. Карабань [Карабань 2008], К. С. Кедрова [Кедрова 1991], Т. В. Кузнецова [Кузнецова 2003], И. Б. Лобанов [Лобанов 2003], Л. В. Рехтин [Рехтин 2005], Е. Н. Роготнева [Роготнева 2011], И. А. Стернин [Стернин 2008], Т. Ю. Чабан [Чабан 2003] и др.

Важная роль в формировании теоретико-методологической базы диссертационной работы принадлежит исследованиям языкового содержания и лингвопрагматических аспектов банковских текстов [Полякова 1991; Стернин: <http://> Шипицына 2011 и др.], лингвистическим исследованиям текстов в сфере медицины [Антонова 2011; Бурдина 2013; Бурова 2008; Викулова 2016; Мульганова 1997; Носова 2013 и др.], исследованиям проблем виртуального жанроведения [Горошко 2011; Капанадзе 2005; Лутовинова 2009; Матвеева: 2006; Crystal 2002; Herring: <http://> Щипицина 2010 и др.].

**Достоверность результатов** исследования обеспечена значительным объемом примеров из текстов банковских и медицинских инструкций на английском и русском языках, а также использованием современных взаимодополняющих методов исследования функционально-семантических особенностей инфинитива.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. В банковских и медицинских инструктирующих текстах, независимо от их формата (инструкции в форматах Word и PDF, видеоИнструкции), сочетания английского и русского инфинитива с личной формой глагола, модальными глаголами или глаголами волеизъявления чаще всего эксплицируют **значения одновременности или следования**, реализуемые в последовательности действий в предложении.
2. Основные различия в функционировании инфинитива в рассматриваемых языках с учетом сопоставительного анализа *банковских инструкций* конституируются в зависимости от типа инструктирующего текста (инструкции должностные и по работе с онлайн-банком). Для *англоязычных инструкций* характерно наличие

слоганов, квазидиалогов, видеоконтента, что обусловлено культурными и языковыми нормами. *Русскоязычные инструктирующие тексты* более регламентированы и носят исключительно официальный характер. Вербоид в обоих языках конституирует *значения одновременности и следования*.

3. Функционально-семантические особенности инфинитива в *медицинских инструкциях* зависят от типа инструкции (по применению лекарственных препаратов, должностные и по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены). В условиях появления новых инфекционных заболеваний и вследствие высокого уровня инфицирования населения существует необходимость в инструктирующих текстах, способствующих профилактике и защите здоровья, – *инструкциях по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены* как отдельном виде инструкции, обладающем своей спецификой. Подобные инструктирующие тексты могут быть отнесены к нормативным и ненормативным инструкциям одновременно. Вследствие подобной двойственности данные инструктирующие тексты характеризуются менее регламентированной структурой, наличием развернутого видеоконтента, высокой частотностью использования разнообразных форм инфинитива со *значением следования, одновременности и предшествования*.
4. Для английского и русского языков характерна тенденция к схожему функционированию инфинитива в текстах банковских и медицинских инструкций. Различия обнаружаются в более высокой частотности употребления инфинитива в англоязычных текстах и, соответственно, в большем разнообразии его синтаксических функций.

**Апробация работы и внедрение.** Материалы диссертации обсуждались на кафедре германистики и лингводидактики Института иностранных языков Московского городского педагогического университета. Основные положения исследовательской работы были представлены на международных, общероссийских и региональных научных конференциях в Санкт-Петербурге (2012), Екатеринбурге (2014), Москве (2014, 2020), а также в 10 публикациях в журналах, входящих в базу РИНЦ («Евразийский союз ученых» (Москва, 2014), «Вопросы гуманитарных наук» (Москва, 2018), «Аспирант и соискатель» (Москва, 2019), «Дни науки МГПУ – 2020» (Москва, 2020)) и в перечень рецензируемых изданий ВАК Минобрнауки РФ («Филологические науки. Вопросы теории и практики» (Тамбов, 2018, 2019), «Вестник АГУ. Филология и искусствоведение» (Майкоп, 2020)).

**Объем, структура и содержание** диссертации соответствуют поставленной цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы, включающего 269 позиций.

Во **введении** аргументируются выбор темы, актуальность и научная новизна исследования, определяются его объект и предмет, выявляется степень разработанности проблемы, формулируются цель и задачи работы, описываются теоретическая значимость и практическая ценность исследования, характеризуются его материал, методы, теоретико-методологическая база, обосновывается достоверность результатов, приводятся положения, выносимые на защиту.

В **главе 1** «Теоретические основы сопоставительного исследования английского и русского инфинитивов» представлено теоретическое описание инфинитива в грамматических системах сравниваемых языков. Рассматриваются глагольные и именные характеристики данного языкового явления. Описываются грамматические формы и синтаксические функции нефинитной формы глагола в обоих языках. Проводится анализ функционально-семантических характеристик инфинитива.

В **главе 2** «Сопоставительное описание особенностей функционирования инфинитива в англоязычных и русскоязычных инструктирующих текстах (на материале банковских и медицинских инструкций)» описываются особенности функционирования инфинитива в банковских и медицинских инструкциях. Функционально-семантические свойства языкового явления исследуются с учетом специфики жанра инструкции и сопоставляются в рассматриваемых языках.

В **заключении** обобщаются результаты выполненного исследования, формулируются основные выводы, определяются перспективы дальнейшего изучения рассматриваемой проблематики.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Глава 1 «Теоретические основы сопоставительного исследования английского и русского инфинитивов»** посвящена анализу глагольных и именных признаков *инфinitива*, представляющих специфику данного языкового явления. Рассматриваются проблемы терминологии, синтаксических функций и частеречного статуса *инфinitива* в морфологической системе языка вследствие его исторического развития и его включенности в систему глагола и утраты некоторых именных черт

[Кузьмичева 1999; Щерба 1974, 2008; Бархударов, Штелинг 1960; Quirk 1982, Poutsma 1923, Duffley 1992].

На протяжении истории *инфinitив* обозначался различными терминами: «особое наклонение», «глагольный номинатив», «особая форма глагола», «безличная форма». Нефинитная форма глагола обладает скрытой категориальной семантикой. Представленные в ней категории получают экспликацию в результате функционирования инфинитива в предложении.

Установлено, что инфинитив характеризует не только отвлеченное действие, но и состояние независимо от деятеля, а также в разной степени конкретизирует отнесенность действия или состояния к субъекту как к реальному или потенциальному, определенному или неопределенному, конкретному или обобщенному деятелю. Потенциальное значение лица и модальности в обоих языках, а также наличие оттенков временного значения в русском языке морфологически не выражены в инфинитиве. Однако они обнаружаются в синтаксических связях и позволяют инфинитиву функционировать в качестве подлежащего, части составного глагольного и именного сказуемого, части аналитической личной формы глагола в функции простого глагольного сказуемого, а также второстепенных членов предложения. Для инфинитива характерны особые специфические возможности сочетаемости со словами и синтаксические функции, обусловленные его грамматической семантикой. Мысль о трудностях и неясностях в синтаксической классификации инфинитива, связанных с двойственной природой нефинитной формы и неоднозначностью рассмотрения ее синтаксических функций, прослеживается в целом ряде современных лингвистических работ [Шелякин 2011; Блох 2002, Смирницкий 1957, 1959, Шведова 2005 и др.], представляющих несомненный интерес и позволяющих выработать определенный взгляд на функциональные возможности инфинитива.

Проведенный анализ позволяет определить *грамматические категории*, присущие инфинитиву в рассматриваемых языках. Выделяются следующие морфологические категории английского инфинитива:

- *временная отнесенность* – временная оппозиция, представленная противопоставлением перфектной и неперфектной форм. Несмотря на атимпоральность инфинитива, сочетание его с личной формой глагола обладает относительной временной локализацией относительно друг друга. Таким образом, реализуется конфронтация значений предшествования или его отсутствия (совпадения, следования), эксплицируемых инфинитивными и

глагольными личными формами (*to write / to have written*) [Смирницкий 1959: 325];

- **вид** – противопоставление общего и длительного вида в действительном залоге. Это противопоставление действий, одно из которых находится в процессе в какой-то определенный временной промежуток, а другое не имеет конкретной временной локализации. С точки зрения семантики противопоставляются значения протяжённости и длительности значениям повторяемости, регулярности и обобщенности действий (*to read / to be reading*);
- **залог** – противопоставление двух залогов: действительного (выражен немаркированной формой) и страдательного (выражен маркированной формой) (*want to inform / want to be informed*). Действие, выраженное инфинитивом в активном залоге, является действием субъекта, а его форма в страдательном залоге указывает на предмет как объект инфинитивного действия.

Инфинитив в русском языке имеет две сходные морфологические категории с английским инфинитивом:

- **вид**: совершенный (*съесть, приготовить, переписать*) и несовершенный (*мыть, смотреть, расти*). Инфинитив совершенного вида выражает значение единичных предельных действий, несовершенного вида – повторяющихся, регулярных действий;
- **залог**: действительный залог (*хотим строить дом*) и страдательный залог (*дом должен строиться*). В активном залоге инфинитив выражает действие, совершаемое самим лицом или предметом, с которым оно соотносится, в страдательном залоге действие совершается над предметом/лицом.

Изучение грамматического явления в современном языкоznании требует учета структурно-системных и функционально-семантических характеристик рассматриваемой языковой единицы.

*Функциональная грамматика*, изучающая функции языковых единиц и закономерности их функционирования, рассматривает языковое средство на различных языковых уровнях (морфологическом и синтаксическом) в рамках одной системы, объединённой общностью их семантических характеристик.

В проводимом исследовании *функционально-семантический анализ* верифицирует интерпретацию инфинитива в контексте инструктирующих текстов с учетом единства формы, значения и функционирования в предложении. Данная взаимообусловленность исследования с учетом трех аспектов определяется анализом

внутренней структуры языкового явления, его образования, семантики и взаимодействия с разноуровневыми языковыми элементами при выражении определенного смысла. Текст реализует функционирование инфинитива, что способствует системному рассмотрению вербоида.

А. В. Бондарко отмечает, что функция языковой единицы включена в систему функций языка и речи и является зависимой от системы. Автор выделяет *потенциальное* (обладание конкретным назначением и соответствующее ему функционирование) и *результативное* (взаимодействие с другими единицами, реализация назначения) функционирование языковой единицы. По мнению А. В. Бондарко, в процессе функционирования потенциальная функция переходит в результативную и может ее усиливать. Возможен и обратный процесс, когда большее число реализаций увеличивает количество потенций единицы [Бондарко 2013].

Существует два направления функциональной грамматики: *ономасиологическое* (анализ явлений от функций к средствам, от мысли к выражению) и *семасиологическое*, или *формоцентрическое* (от средств выражения к функциям), то есть реализуется двусторонний подход к описанию языковых явлений [Бондарко 1984, Даниленко 1988, Шелякин 2001]. В данном исследовании актуален подход, реализующий анализ особенностей функционирования инфинитива, то есть в направлении *от формы к семантике*. Следовательно, первостепенная роль принадлежит выявлению и анализу форм и синтаксических функций, в которых может выступать инфинитив.

Таким образом, представляется возможным проанализировать скрытые значения одновременности, следования и предшествования, имплицируемые вербоидом в контексте. Выявление определенного момента в хронологическом отрезке времени возможно при рассмотрении конкретных морфологических и синтаксических особенностей инфинитива с учетом семантики его и сочетающихся с ним слов. Англоязычный и русскоязычный инфинитивы обладают развитой системой синтаксических функций [Каушанская 2009; Крылова 2008; Смирницкий 1957; Сухотин 1940; Розенталь 1976, 1974, 1991; Рахилина 2010; Шведова 2005; Chomsky 1965, 1957; и др.]. Синтаксические функции английского и русского инфинитива представлены в Таблице 1.

*Таблица 1 – Синтаксические функции английского и русского инфинитива*

Синтаксические функции инфинитива в английском языке	Синтаксические функции инфинитива в русском языке
Подлежащее:	Подлежащее:

<ul style="list-style-type: none"> <li>простое инфинитивное подлежащее;</li> <li>сложное подлежащее</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>простое инфинитивное подлежащее;</li> <li>составное именное подлежащее</li> </ul>
<p>Сказуемое:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>часть составного глагольного сказуемого;</li> <li>часть составного именного сказуемого (предикатив)</li> </ul>	<p>Сказуемое:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>часть составного глагольного сказуемого;</li> <li>часть осложненной формы глагольного сказуемого (двойной инфинитив);</li> <li>часть составного именного сказуемого</li> </ul>
Определение	Определение
Дополнение:	Дополнение
<p>Обстоятельство:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>цели;</li> <li>следствия;</li> <li>результата;</li> <li>сопутствующих условий/явлений;</li> <li>сравнения (образа действия);</li> <li>исключения;</li> <li>условия;</li> <li>последующего действия</li> </ul>	<p>Обстоятельство:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>цели</li> </ul>
Вводные инфинитивные конструкции	Инфинитивные модально-вводные конструкции (фразеологические единицы)

Исследование значений инфинитива позволяет выделить следующие особенности.

1. *Значение следования* реализуется неперфектными формами английского вербоида в синтаксических функциях обстоятельства цели, последующих явлений, дополнения, а также сложного дополнения и сложного подлежащего (объектный инфинитивный оборот и субъектный инфинитивный оборот), следующих за словами, конституирующими значения намерения, плана, решения, приказа. В русском языке значение следования может быть представлено посредством синтаксической функции обстоятельства цели и сложных временных форм, выражающих будущее время, в сочетании с инфинитивом несовершенного вида. Например:

*Laws were not made to be broken, laws were made to stay within.* – Законы были созданы не для того, чтобы их нарушать, а для того, чтобы им подчиняться [Каушанская 2009: 232] (обстоятельство цели);

*Я пришел, чтобы рассказать тебе об одной истории* [Шелякин 2001: 150] (обстоятельство цели);

*Я буду читать* [Розенталь 1991: 298] (часть простого глагольного сказуемого).

2. *Значение одновременности* эксплицируется неперфектными формами английского вербоида общего или длительного вида и простыми формами русского

инфinitива совершенного и несовершенного вида. Реализуется подобное значение в функционировании инфинитива в качестве подлежащего, обстоятельства, части составного именного и глагольного сказуемого, определения, дополнения. Кроме того, для английского языка характерна экспликация данного значения посредством инфинитива в функции сложного дополнения после глаголов восприятия. Например:

*I saw the boy run.* – Я видел, как мальчик бежал [Смирницкий 1959: 251] (сложное дополнение);

*Он его видеть не может* [Шелякин 2001: 155] (часть составного глагольного сказуемого).

3. *Значение предшествования* имеет экспликацию посредством перфектных форм английского инфинитива в синтаксической функции части составного глагольного сказуемого после модальных глаголов, а также сложного дополнения и сложного подлежащего с перфектным инфинитивом. В силу отсутствия временной категории у русского вербоида рассматриваемое значение конституируется личными формами прошедшего времени глагола и обуславливается определенными контекстуальными условиями. Например:

*He must have misunderstood you.* – Должно быть, он неправильно тебя понял [Крылова 2008: 171] (часть составного глагольного сказуемого);

*An intimate friend is said to have dined with him that day.* – Говорят, что в этот день у него обедал его близкий друг [Там же] (сложное подлежащее).

Глава 2 «Сопоставительное описание особенностей функционирования инфинитива в англоязычных и русскоязычных инструктирующих текстах (на материале банковских и медицинских инструкций)» посвящена анализу функционально-семантических особенностей инфинитива на материале банковских и медицинских инструкций (Таблица 2):

Таблица 2 – Текстовый корпус медицинских и банковских инструкций

Банковские инструкции	Медицинские инструкции
Должностные инструкции	Инструкции к лекарственным препаратам
Инструкции по работе с онлайн-банком	Инструкции по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены

Во второй главе дается определение жанра инструкции, рассматривается его специфика в коммуникативном пространстве Интернета, его особенности в сферах

банковского дела и медицины. На материале инструктирующих текстов дается сопоставительный анализ функционально-семантических особенностей инфинитива в каждом типе инструкции отдельно.

С. И. Ожегов определяет инструкцию как указание или правило [Ожегов 1988: 204]; Т. Ю. Чабан считает, что инструкция обладает императивностью и каутирует поведение адресата [Чабан 2003: 214]. По мнению К. С. Кедровой, инструкция предписывает алгоритм реализации действий посредством письма [Кедрова 1991: 58]. Т. В. Кузнецова указывает, что инструкция – это документ, обладающий юридической силой, который может регулировать различные сферы жизни [Кузнецова 2000: <http://>].

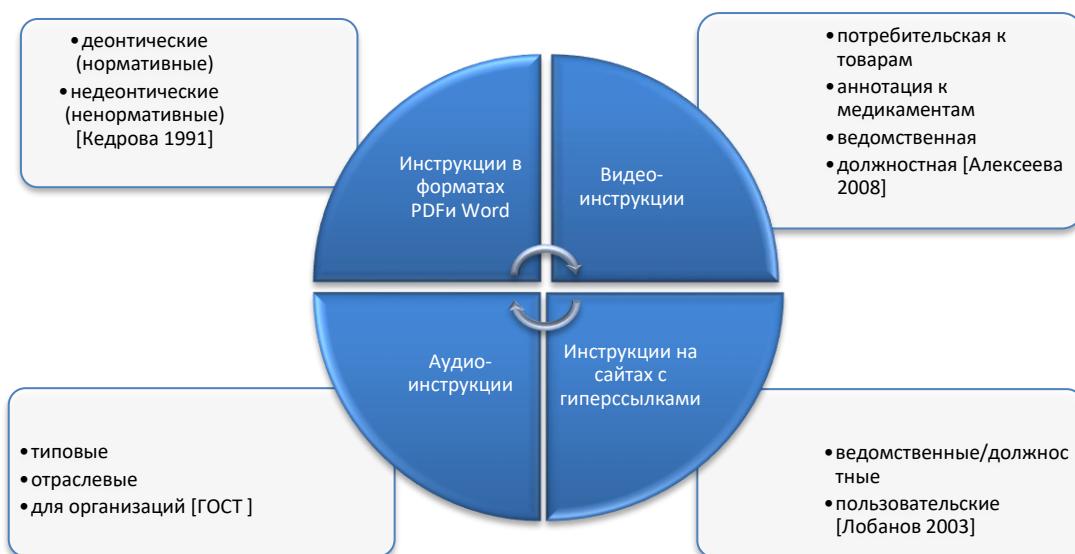
*Жанр инструкции* тесно связан с другими речевыми жанрами. Н. А. Карабань называет инструкцию «контаминированным образованием» в силу сочетания признаков официально-делового, научного, публицистического и рекламного стилей; также, по мнению исследователя, данный жанр характеризуется элементами разговорного стиля и может представлять собой советы, реализованные в виде квазидиалогов, что является следствием процесса интимизации общения с аудиторией [Карабань 2008: 98]. А. Л. Пумпянский характеризует рассматриваемый речевой жанр как формально-логический, обладающий сжатостью и отсутствием чрезмерной добавочной информации в силу наличия большого количества эллиптических предложений [Пумпянский 1974]. Т. В. Кузнецова отмечает, что документация должна быть выверенной, не допускающей разнотечений, а также лаконичной, но емкой в содержательном плане [Кузнецова 1991]. Регламентирующими российскими нормативными документами являются государственные и национальные стандарты РФ (ГОСТ), унифицированные системы документации и др. [Шувалова 2018; Кудряев 2002]. В Британии и США также актуальны национальные стандарты, архивы и нормативные акты на федеральном уровне [Ларин: <https://>].

В настоящее время формируется новая лингвокультурная среда, и коммуникация переходит в Сеть. Появление инструкций в коммуникативном пространстве Интернета вызвано повышением актуальности цифровой коммуникации и зарождением виртуального жанра. Под *виртуальным жанром* понимается типовая форма речевой деятельности в процессе коммуникации, реализуемая определенным каналом связи [Щипицина 2010]. Как указывают Е. И. Горошко и Е. А. Землякова, на основе установления идентичности виртуальных жанров в Интернете с жанрами вне интернет-пространства можно выделить три основные группы: оцифрованные традиционные жанры без изменений (по сравнению с печатными документами) в Интернете; жанры,

подвергшиеся трансформации в виртуальном пространстве; новые жанры, получившие распространение непосредственно в интернет-среде [Горошко, Землякова 2011]. Соответственно, инструкции в форматах Word и PDF представляют традиционные жанры без изменений. Видеоинструкции опосредованы интернет-пространством и характеризуются устной презентацией материала, отличительными чертами которой являются фрагментарность предложений, наличие сложных предложений с придаточными условия и причины, высказывания от первого лица и, как результат, меньшая частотность употребления инфинитива.

В Таблице 3 представлены существующие классификации инструкций, указан возможный цифровой формат инструктирующих текстов в коммуникативном пространстве Интернета.

*Таблица 3 – Классификации инструкций*



На основе изученных классификаций инструктирующих текстов в настоящем исследовании рассматривается специфика банковских и медицинских инструкций в зависимости от сферы их использования и с учетом их жанрово-содержательных признаков, обусловленных разными лингвокультурами.

Текстовый корпус банковских инструкций представлен *должностными инструкциями* в форматах Word и PDF и *инструкциями по работе с онлайн-банком*, представленными в форматах Word и PDF и видеоинструкциями.

Банковский документооборот обладает своей спецификой, что не может не отражаться на языке документной лингвистики в данной сфере. Банковские

инструктирующие тексты могут содержать экономическую и юридическую терминологию. Наличие императивности и номинативности обуславливается принципами официально-делового стиля с использованием канцеляризмов. Банковские инструктирующие тексты характеризуются шаблонностью, отсутствием эмоциональности и уникальности языковых единиц.

В результате исследования были установлены следующие *особенности функционирования инфинитива* с учетом специфики банковских инструктирующих текстов:

1. Должностные инструкции сотрудников банка – это локальные нормативные акты, документы конкретных организаций, разработанные с учетом норм трудового законодательства. Данный вид инструктирующих текстов характеризуется отсутствием значения предшествования. *Значение одновременности* конституируется в реализуемых инфинитивом функциях части составного глагольного сказуемого, подлежащего, предикатива, определения, а также вводного члена предложения. В подобных текстах неперфектный инфинитив сочетается с модальными глаголами или модально окрашенными словами, а также словосочетаниями *to be obliged / to be obligated*:

- *The bank manager has to manage the whole branch to which they are assigned* [Bank Manager Job Responsibilities: <https://>]. — Менеджер банка должен управлять всем филиалом, к которому они прикреплены (часть составного глагольного сказуемого);
- *Специалист отдела кредитования должен знать:* Конституцию РФ... [Должностные инструкции работников банков: <http://>] (часть составного глагольного сказуемого).

*Значение следования* имплицируется инфинитивом в функции обстоятельства цели в обоих языках, дополнения или сложного дополнения с препозитивными словами, эксплицирующими интенцию, желание, в английском языке, а также сложной или аналитической формы будущего времени в русском языке.

- *...if I have any physical limitations or require any accommodations in order to perform the essential functions of my job, I must immediately inform my supervisor* [Job description. Savings Bank of Mendocino County: <https://>]. — ...если у меня есть какие-либо физические ограничения или мне требуется жилье для выполнения основных функций моей работы, я должен немедленно сообщить об этом своему начальнику (обстоятельство цели);

- *Банк ожидает, что сотрудники, переходящие на другое место работы, будут сохранять конфиденциальность служебной/непубличной информации Банка* [Кодекс корпоративной этики Сбербанка: <https://>] (аналитическая форма будущего времени в функции сказуемого).

2. В *англоязычных должностных инструкциях* банка помимо общих разделов встречаются описания норм поведения и межличностных отношений сотрудников банка, присущие только инструкциям на английском языке. Для английского инфинитива наиболее характерно функционирование в предложении в качестве части составного глагольного сказуемого, а также в синтаксических функциях обстоятельства цели и определения. В редких случаях инфинитив выступает в роли предикатива, подлежащего, сложного дополнения и вводной части предложения. *Русскоязычные должностные инструкции* обычно имеют типовой характер, то есть являются универсальными для всех работников на данной позиции, поэтому разделы документа унифицированы и структурированы. Банковский документооборот на русском языке отличается общностью разделов для различных подвидов данного типа инструкций: «Общие положения», «Задачи, обязанности и требования», «Ответственность» и т.д. Синтаксические функции инфинитива: часть составного глагольного сказуемого, обстоятельство цели и определение:

- *Ability to write routine correspondence and communicate effectively and tactfully, orally and in writing with employees, customers, vendors and management* [Job description. Savings Bank of Mendocino County: <https://>]. — Умение вести рутинную переписку и эффективно и тактично общаться в устной и письменной форме с сотрудниками, клиентами, поставщиками и руководством (определение);
- *При осуществлении своих функций Кредитный инспектор имеет право: Готовить проекты приказов по вопросам, входящим в его полномочия* [Должностная инструкция кредитного инспектора отдела кредитования физических лиц: <http://>] (определение).

3. Работа с онлайн-банком происходит в коммуникативном пространстве Интернета. *Инструкции по работе с онлайн-банком* характеризуются сжатостью информации, отсутствием эмоциональной лексики и распространенности предложений, объективностью. Атемпоральность и модальность реальности и вероятности обеспечиваются инфинитивом в сочетании с модальными глаголами в английском языке, а также модальными глаголами и словами с модальной семантикой в русском

языке. Реализуемые инфинитивом в обоих языках значения одновременности эксплицируются в большей степени составным глагольным сказуемым, определением:

- *...here you can pay multiple bills or pay a single bill...* [Online Banking Features and Instructions - Freedom Credit Union: <https://www.freedomcu.org/online-banking/online-banking-features-and-instructions>]. — *...здесь вы можете оплатить несколько счетов или оплатить один счет...* (часть составного глагольного сказуемого);
- *Одним из несомненных достоинств служит возможность совершать любые оплаты в считанные секунды, в любое удобное время, без очередей, не выходя из дома* [Как пользоваться личным кабинетом «Сбербанк Онлайн»: <http://www.sberbank.ru/online-banking>] (определение).

*Значение следования* встречается в английском языке в синтаксических функциях инфинитива в качестве обстоятельства цели, дополнения и сложного дополнения после слов со значением желания, намерения, плана:

- *... if you want the system to remember...* [Online Banking Features and Instructions - Freedom Credit Union: <https://www.freedomcu.org/online-banking/online-banking-features-and-instructions>]. — *...если вы хотите, чтобы система запомнила...* (обстоятельство цели);
- *Чтобы войти в банк... введите адрес сайта системы...* [Банк-клиент онлайн Втб24: начало работы: <https://www.vtb24.ru/>] (обстоятельство цели).

Большой частотностью обладают следующие синтаксические функции: составное модальное глагольное сказуемое, обстоятельство цели, определение и дополнение, представленные посредством сочетания неперфектного инфинитива с другими словами.

Результаты исследования особенностей синтаксического функционирования инфинитива в банковских инструктирующих текстах на русском и английском языках представлены в Таблице 4.

*Таблица 4 – Синтаксические функции инфинитива в банковских инструкциях*

Банковские инструкции	Должностные инструкции	Инструкции по работе с онлайн-банком
<b>Англоязычные</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- часть составного глагольного сказуемого (64%);</li> <li>- обстоятельство цели (12%);</li> <li>- определение (10%);</li> <li>- сложное дополнение (8%);</li> <li>- предикатив (3%);</li> <li>- подлежащее (2%);</li> <li>- вводный член предложения (1%)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- часть составного глагольного сказуемого (71%);</li> <li>- обстоятельство цели (14%);</li> <li>- дополнение (9%);</li> <li>- определение (6%)</li> </ul>

<b>Русскоязычные</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- часть составного глагольного сказуемого (72%);</li> <li>- определение (20%);</li> <li>- обстоятельство цели (8%)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- часть составного глагольного сказуемого (83%);</li> <li>- определение (11%);</li> <li>- обстоятельство цели (6%)</li> </ul>
----------------------	--	--

Следует отметить, что наиболее частое употребление инфинитива (57%) и широкое использование его в различных синтаксических функциях характерно для англоязычных инструкций, что может быть результатом различий грамматических систем сравниваемых языков. В русскоязычных инструкциях отсутствие высоких показателей употребления инфинитива (43%) в инструктирующих текстах определяется заменой данной формы на личные формы глаголы, а также безличные или обобщенно-личные предложения. Частотность употребления инфинитива в обоих языках и его синтаксическое функционирование определяются жанрово-содержательными признаками банковских инструктирующих текстов в зависимости от типа и формата инструкции. Банковские должностные инструкции и инструкции по работе с онлайн-банком в форматах Word и PDF определяются общностью коммуникативных функций: информирование, побуждение и каузация; характеризуются нормативностью, императивным тоном, универсальностью композиции, отсутствием сложных предложений. Видеоинструкции по работе с онлайн-банком характеризуются в рассматриваемых языках стратегией выражения благодарности, квазидиалога, содержат признаки рекламного текста.

Текстовый корпус медицинских инструкций представлен *инструкциями по применению лекарственных препаратов и должностными инструкциями* в форматах Word и PDF, а также *инструкциями по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены*, представленных форматами Word и PDF и видеоинструкциями.

В ходе исследования были установлены следующие особенности функционирования инфинитива с учетом специфики медицинских инструктирующих текстов:

1. *Инструкции к лекарственным препаратам* реализуют значение одновременности посредством употребления активных и страдательных залоговых форм неперфектного инфинитива после модальных глаголов; в функции сказуемого, дополнения, подлежащего, определения в рассматриваемых языках:

- *It is important to know: there is a specific antidote – flumazenil* [The drug "Tazepam": instructions for use, description: <https://>]. — *Важно знать: существует специальный антидот-флумазенил* (подлежащее);
- ...*усиливает их способность поглощать бактерии...* [Инструкция по медицинскому применению лекарственного препарата Полиоксидоний: <https://>] (определение).

Значение следования реализуется в обоих рассматриваемых языках инфинитивом в синтаксических функциях обстоятельства цели и части составного сказуемого, а также в функции сложного дополнения в английском языке и посредством вербоида совершенного вида после модального глагола или в форме сложного будущего времени в русском языке. В большинстве случаев эксплицируемые значения зависят не только от синтаксической функции инфинитива, но и от его семантических связей с зависимыми словами.

- *To find information on its acquisition, go to the tab "Where to buy"* [Cinnovex: <http://>]. — *Чтобы найти информацию о его приобретении, перейдите на вкладку «Где купить»* (обстоятельство цели);
- *Эти формы напроксена не будут работать достаточно быстро, чтобы лечить острую боль* [Напросин: <https://>] (аналитическая форма будущего времени в функции сказуемого и обстоятельство цели).

Таким образом, английский инфинитив реализует синтаксические функции части составного модального глагольного сказуемого, в редких случаях – подлежащего, определения и обстоятельства цели. Русскоязычные инструкции характеризуются более низким уровнем употребления инфинитива, однако им присуща высокая частотность употребления инфинитива как части составного глагольного сказуемого, а также определения:

- *Its deficiency leads to an increased inclination of the patient **to bleed** and severe disruption of the liver* [Vitrum instruction for use: <http://>]. — *Его дефицит приводит к повышенной склонности больного к кровотечениям и тяжелым нарушениям функции печени* (определение);
- *Многие препараты могут взаимодействовать с Genvoya, и некоторые из них не должны **использоваться** одновременно* [Генвоя инструкция, описание и отзывы: <https://>] (часть составного глагольного сказуемого).

2. *Должностная инструкция медицинского персонала* относится к организационно-распорядительному документообороту. Регламентированность обязанностей сотрудника, его прав, определение круга ответственности, требований к квалификации в связи с занимаемой должностью эксплицируются должностными инструкциями. Значение одновременности находит выражение в функционировании вербоида в предложении в составе составного сказуемого, определения, предикатива чаще посредством активной залоговой формы простого инфинитива, конституирующей, таким образом, значения ответственности и необходимости самостоятельного выполнения обязанностей:

- *Health service coordinator responsibilities must be carried out with dedication and compassion* [Health Service Coordinator Responsibilities: <https://>]. — *Обязанности координатора службы здравоохранения должны выполняться с самоотверженностью и милосердием* (часть составного глагольного сказуемого);
- *Врач-специалист имеет право: ... самостоятельно устанавливать диагноз ... повышать свою квалификацию...* [Должностные инструкции медицинских работников: <http://>] (определение);
- *The main function of every Army nurse is **to provide** medical health care services to all employees of Army* [Army Nurse Responsibilities: <https://>]. — *Основная функция каждой армейской медсестры заключается в оказании медицинских услуг всем сотрудникам армии* (предикатив).

Значение следования в английском языке эксплицируется инфинитивом в синтаксических функциях сложного дополнения (после слов, выражающих интенцию, планы и т.д.), обстоятельства цели, сложного подлежащего (после слов со значением намерения, ожидания и т.д.):

- *The cardiologist will make the patient **follow** a strict dietary and exercise regimen that will **improve** the patient's health and heart* [Cardiologist Job Description: <https://>]. — *Кардиолог заставит пациента соблюдать строгий режим питания и физических упражнений, что улучшит здоровье пациента и его сердце* (сложное дополнение).

Значение следования не характерно для русскоязычных должностных медицинских инструкций. Лаконичность и регламентированность конструкций

оказывает направленное воздействие с целью предписания алгоритма действий и четкой реализации медицинским персоналом своих обязанностей.

3. В англоязычной должностной инструкции медицинского персонала инфинитив чаще всего встречается в функции части составного модального глагольного сказуемого, тем самым свидетельствуя о юридической силе документа. Синтаксические функции определения, сложного подлежащего, обстоятельства цели, определения, сложного дополнения и предикатива также типичны для английского вербоида, имплицирующего значения *одновременности и следования*. В русскоязычных должностных инструкциях для медицинского персонала инфинитив реализует значение *одновременности* в предложении в качестве части составного глагольного сказуемого и определения.

4. В работе рассматриваются инструктирующие тексты, функционирующие в смежных с медициной областях. Подобными характеристиками обладают *инструкции по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены*. Контент данных текстов носит познавательный характер, обладает низкой информационной загруженностью, минимальным количеством терминов. В рассматриваемом виде инструкций реализуются значения *предшествования, одновременности и следования*. Значение *предшествования* конституируется перфектной формой английского инфинитива. В русском языке экспликация подобного значения возможна исключительно личной формой глагола в прошедшем времени.

- *Giving First Aid for Shock and saving someone's life is the priority over dealing with a non life-threatening injury that may have caused shock in the first place* [First Aid Instructions: <https://>]. — *Оказание первой помощи при шоке и спасение чьей-либо жизни является приоритетом по сравнению с неопасной для жизни травмой, которая в первую очередь могла вызвать шок.*

*Значение одновременности* передается посредством словосочетаний только с неперфектным инфинитивом общего и длительного вида, функционирующим как составное глагольное сказуемое, определение, подлежащее, предикатив:

- *A high blood sugar level can be reduced with medication* [First Aid Instructions: <https://>]. — *Высокий уровень сахара в крови может быть снижен с помощью лекарств* (часть составного глагольного сказуемого);

- *Иногда кровотечение из носа может быть признаком внутреннего кровотечения* [Оказание первой помощи пострадавшим при несчастных случаях: <https://>] (часть составного глагольного сказуемого).

*Значение следования* эксплицируется неперфектным инфинитивом в функции дополнения, сложного дополнения, обстоятельства цели, после словосочетаний *to be going / to be about*, в сложной форме будущего времени:

- *Today we're going to find out how to get a healthy mouth...* [Oral Health Care and Hygiene: How to Take Care of Your Teeth: <https://>]. — *Сегодня мы узнаем, как сохранить полость рта здоровой...*;
- *В эту точку мне нужно будет прикладывать точечное усилие...* [Как проводить сердечно-легочную реанимацию или массаж сердца: <https://>].

5. *Англоязычные инструкции* по оказанию первой медицинской или доврачебной помощи и соблюдению правил личной гигиены отличает широкая вариативность форм и синтаксических функций инфинитива. Наибольшей частотностью обладает функционирование вербоида с модальным глаголом как составного модального глагольного сказуемого. Актуально использование нефинитной формы глагола в предложении в качестве обстоятельства цели, определения, дополнения, сложного дополнения, подлежащего, предикатива. Конституируемые значения *предшествования, одновременности и следования* представлены перфектными и неперфектными формами инфинитива общего и длительного вида. В *русскоязычных инструкциях* встречаемость инфинитива менее частотна (43%) в сравнении с английским языком. Функционирование инфинитива в качестве части составного глагольного сказуемого, обстоятельства цели, дополнения и определения эксплицирует значения одновременности и следования, реализуемые инфинитивом.

Особенности функционирования инфинитива в медицинских инструктирующих текстах в рассматриваемых языках представлены в Таблице 5.

*Таблица 5 –Синтаксические функции инфинитива в медицинских инструкциях*

Медицинские инструкции	Инструкции к лекарственным препаратам	Должностные инструкции	Инструкции по оказанию первой мед. помощи и соблюдению личной гигиены
<b>Англоязычные</b>	- часть составного глагольного сказуемого (71%); - обстоятельство цели (11%);	- часть составного глагольного сказуемого (83%); - обстоятельство цели (7%);	- часть составного глагольного сказуемого (55%); - дополнение, сложное дополнение (23%);

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- подлежащее (7%);</li> <li>- дополнение (6%);</li> <li>- определение (5%)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- сложное дополнение (4%);</li> <li>- определение (2%);</li> <li>- предикатив (2%);</li> <li>- часть сложного подлежащего (2%)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обстоятельство цели (17%);</li> <li>- подлежащее (2%);</li> <li>- определение (2%);</li> <li>- предикатив (1%)</li> </ul>
<b>Русскоязычные</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- часть составного глагольного сказуемого (87%);</li> <li>- определение (8%);</li> <li>- обстоятельство цели (5%)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- часть составного глагольного сказуемого (62%);</li> <li>- определение (38%)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- часть составного глагольного сказуемого (82%);</li> <li>- обстоятельство цели (11%);</li> <li>- определение (4%);</li> <li>- дополнение (3%)</li> </ul>

В результате анализа функционирования вербоида в инструктирующих текстах выявлены сходные синтаксические функции инфинитива в медицинских инструкциях. Однако сравниваемые языки характеризуются наличием разных грамматических структур. Задействованность инфинитива в текстах инструкций данного типа проявляется в разной степени, что объясняется различным грамматическим строем языков и более широким употреблением в русском языке каузативных глаголов, предложений от первого лица.

Функционально-семантические особенности использования инфинитива в каждом типе медицинской инструкции обусловлены жанровой спецификой данных текстов. *Инструкции к лекарственным препаратам, должностные медицинские инструкции и инструкции по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены* в обоих языках в форматах Word и PDF стандартизированы на всех языковых уровнях, характеризуются общностью стилистических, содержательных и структурных признаков. *ВидеоИнструкции по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены* характеризуются отсутствием единых лингвистических и экстралингвистических норм.

Проведенный анализ языкового материала позволяет утверждать, что *функционирование инфинитива* в тексте инструкции способствует определению специфики его значений. Категории временной соотнесенности и вида находят свое выражение в значениях одновременности, следования и предшествования. Категория залога эксплицирует значения, выраженные инфинитивом, как действие субъекта или как указание на объект инфинитивного действия. Исследование затрагивает специфику жанра инструкции, который определяет особенности функционирования инфинитива в

инструктирующих текстах. Конституируемые значения определяются лингвокультурной спецификой, а также особенностями и типами инструктирующих текстов. Изучение особенностей функционирования инфинитива выявило многообразие сходных и различных синтаксических функций инфинитива в рассматриваемых языках.

В качестве перспективы изучения затронутых в диссертации проблем отметим, что анализ специфики функционирования инфинитива на основе других типов текста может способствовать расширению представлений о значениях инфинитива и словосочетаний с ним. Актуальным направлением исследования также можно считать сравнительный анализ функционально-семантических особенностей инфинитива на материале немецкого языка как еще одного представителя индоевропейской языковой семьи.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:**

**Издания, рекомендованные ВАК РФ**

1. *Бирюкова Е. В., Мухортова И. И. Особенности употребления инфинитива в медицинских инструкциях (на материале английского и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2018. – № 12(90). – Ч. 2. – С. 270–274.*
2. *Мухортова И. И. Особенности употребления инфинитива в банковских онлайн-инструкциях (на материале английского и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2019. – Т. 12. Вып. 3. – С. 149–153.*
3. *Мухортова И. И. Функционально-семантические особенности инфинитива в медицинских и банковских должностных инструкциях (на материале английского и русского языков) // Вестник АГУ. Филология и искусствоведение. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2020. – Вып. 2(257). – С. 62–67.*

**Сборники научных статей и материалов научно-практических конференций**

1. *Мухортова И. И. Формы английского инфинитива в когнитивном аспекте // Герценовские чтения. Иностранные языки: материалы всерос. межвуз. науч. конф. (23-24 апр. 2012 г., Санкт-Петербург). – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. – С. 89–90.*

2. *Мухортова И. И.* Место инфинитива в морфологической системе современного английского языка: глагольная и именная стороны английского инфинитива // Филологические науки в МГИМО: сб. науч. тр. / отв. ред. Г. И. Гладков. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2013. – № 49(64). – С. 67–77.
3. *Мухортова И. И.* Место инфинитива в современной системе английского языка: глагольная и именная стороны английского инфинитива // Отечественная наука в эпоху изменений: постулаты прошлого и теории нового времени: V междунар. науч.-практ. конф. / Наци. ассоциация учёных. – Екатеринбург, 2014. – № 5(4). – С. 112–116.
4. *Мухортова И. И.* К проблеме интерпретации английского инфинитива в условиях полифонии языка и речи // Современные концепции научных исследований: VIII междунар. науч.-практ. конф. / Евразийский союз ученых. – М., 2014. – № 8(7). – С. 86–92.
5. *Мухортова И. И.* Особенности употребления инфинитива в инструкциях банковского дела (на материале английского и русского языков) // Вопросы гуманитарных наук. – М.: Спутник +, 2018. – № 6(99). – С. 67–74.
6. *Мухортова И. И.* Структурно-семантический аспект временной соотнесенности форм инфинитива в медицинских онлайн-инструкциях (на материале английского и русского языков) // Аспирант и соискатель. – М.: Спутник +, 2019. – № 2(110). – С. 26–28.
7. *Бирюкова Е. В., Мухортова И. И.* Функционально-семантические особенности инфинитива в инструкциях по оказанию первой помощи и соблюдению гигиены (на материале английского и русского языков) // Парадигма гуманитарных знаний начала XXI века: межкаф. сб. науч. тр. по лингвистике и литературоведению. – МГПУ: Москва, 2020. – С. 13–19.